

**Sunday
of the
Priests
Page 147**

قَالَ الْكَهْنُوتُ لِلرَّبِّ: إِرْفَعْنِي يَا بَحْرَ الْحُبِّ
قَالَ: لَا شَيْءَ أَسْمَى مِمَّا نِلْتَ مِنْ مَنْصَبٍ!
لَا أَجْوَاقُ جِبْرَائِيلُ نَالَتْ هَذَا

وَلَا مِيخَائِيلُ!

Qala'l kahnoot'ool l'rab / erfanee ya bahra'l
houb qala la shay'a asma / mim-anilta min
mansab la ajwakoo jibraeel nalat haza
wala mikha-eel

بُوءْتُ عَرْشًا أَعْلَى فِي أَعْلَى السَّمَاءِ حَلًا
عَرْشٌ لَا أَبْهَى قَامَ فِي قُدْسِ الْمَوْلَى
يَسْتَنْدِي قَلْبَ الْحَنَانِ طُؤْلَ الْأَزْمَانِ

لِلْخَاطِئِينَ الْغُفْرَانُ !

Boo-wi'taa a'rshan alla / fi a'lla alsama hala
arshoun la abha / qama fi qudsi'l maowla
yastandi qalba al-hanan toula'l azman
lil-khatee-ena'l ghoufran

***Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-
dom beem dee-lokh segh-det.***

Cel: I have entered your house, O God,
and have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool
dah-teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

**All: mal-ko shma-yo-no ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.**

All: O King of heaven, forgive all our
sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، اِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-
tokh.*

All: May God accept your offering and
have mercy on us through your
prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرَبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Lord Jesus, our true High Priest,
make us worthy to commemorate the
bishops and the priests,

المحتفل:

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، عَظِيمَ أَخْبَارِنَا الْحَقِّ، أَهْلُنَا أَنْ نُحْيِيَ
ذِكْرَ آبَائِنَا الْأَخْبَارِ وَإِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ،

who have passed from this life. They
cared for your flock, served at your
altars, and celebrated your Mysteries.
May they share in the heavenly reward
of the faithful bishops and priests,

الَّذِينَ سَاسُوا رَعِيَّتَكَ، وَخَدَمُوا مَذَابِحَكَ، وَوَزَعُوا
أَسْرَارَكَ، وَانْتَقَلُوا مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ الزَّمَنِيَّةِ. أَشْرِكْهُمْ
فِي نَصِيبِ أَخْبَارِكَ وَكَهَنَتِكَ الْأَبْرَارِ،

that with them they may sing glory and
thanks to you, to your Father, and to
your Holy Spirit, for ever.

فَيُرْتَلُّوا مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ لَكَ وَلِلْأَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

:المحتفل

السَّلامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

إِفْتَحِ اللَّهُمَّ شَفَاتِي، حَتَّى يَمِيلَ فُؤَادِي إِلَيْكَ

'iftah allahumma shafataya,
hatta yamila fu'adi 'ilayk

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor, and
praise to the Father, who chose priests;

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ
الَّذِي دَعَا الْكَهَنَةَ؛

and to the Son, who entrusted the service of his Mysteries to them; and to the Holy Spirit, who sanctified their offerings.

وإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي أَوْكَلَ إِلَيْهِمْ خِدْمَةَ أَسْرَارِهِ؛ وَإِلَى
الرُّوحِ الَّذِي يُقَدِّسُ قَرَابَتَهُمْ.

To the Good One be glory and honor,
on this day of their blessed
commemoration, and all the days of our
lives, and for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا التَّذْكَارِ
الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Glory and thanks to you, O
High Priest, our Lord Jesus Christ,
for your priesthood is eternal.

المحتفل: اَلْحَمْدُ وَالشُّكْرُ، يَا عَظِيمَ الْكَهَنَةِ،
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ كَهَنُوتهُ لَا يَزُولُ.

Today we remember our faithful
bishops and priests who have
finished their service and have
departed from this world.

نَذْكُرُ أَمَامَكَ الْيَوْمَ، آبَاءَنَا الْأَخْبَارَ وَإِخْوَانَنَا
الْكَهَنَةَ، الَّذِينَ أَنَّهُوا خِدْمَتَهُمْ وَانْفَصَلُوا عَنَّا،

How precious in your eyes is the death
of your righteous ones! They carried
you in their hands, and they invited
your faithful people to your banquet.

لَآئِنَّهُ كَرِيمٌ فِي عَيْنَيْكَ مَوْتُ أَبرَارِكَ إفْهَمْ عَلَى أَيْدِيهِمْ
زَيْحُوكَ، وَإِلَى وَلِيْمَتِكَ دَعَا شَعْبَكَ الْمُؤْمِنِينَ.

They proclaimed your word and
your Good News, and they
diligently cared for your Flock.

وَأَسْمَعُوا النَّاسَ كَلِمَتَكَ وَبِشَارَتَكَ، وَأَحْسَنُوا
تَذْيِيرَ رَعِيَّتِكَ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to receive them and forgive them for any shortcomings in their service.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ،
أَنْ تَقْبَلَهُمْ وَتَصْفَحَ عَمَّا نَقَصَ فِي خِدْمَتِهِمْ.

As you honored them in this life,
clothe them with the glory of your
priesthood and the robe of the
righteous,

وَمَا أَوْلَيْتَهُمْ كَرَامَةً فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ، أَلْبِسُهُمْ
مَجْدَ كَهَنُوتِكَ، حُلَّةَ الْأَبْرَارِ،

in the sanctuary of your apostles
Peter and Paul, who faithfully
served you.

فِي حِمَى رَسُولَيْكَ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، الَّذِينَ
خَدَمَاكَ الْخِدْمَةَ الصَّادِقَةَ.

Count them among the children of light
in the Church of the firstborn. May they
enjoy the graces of your Holy
Mysteries that they celebrated,

رَتِّبُهُمْ مَعَ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي بَيْعَةِ الْأَبْكَارِ، وَمَتَّعُهُمْ
بِنِعْمَةِ أَسْرَارِكَ الْمَجِيدَةِ، الَّتِي خَدَّمُوهَا،

in the company of the blessed prophets,
apostles, bishops, and priests. With
them they raise glory and thanks to you,
to your Father, and to our Holy Spirit, for
ever.

فِي رُفْقَةِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالْأَخْبَارِ وَالْكَهَنَةِ
الْقَدِّيسِينَ فَيَرْفَعُوا مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ، وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Be Seated

الْكُهَّانُ مَخْتَارُوكَ بِكَرِ الْآبِ

إِسْتَقْبِلْهُمْ عَنْ يُمْنَاكَ بِالتَّرْحَابِ!

Al kuhanoo moukhtaruka bikra'l abi
l'staqbil-hom a'n yumna-ka -
bi'tarhabbi

فِي أَيْدِيهِمْ بِاسْمِ الشَّعْبِ سَأَلُوا الْقُرْبَانَ
فَلْيَلْقَوْكَ بِالتَّصْفِيقِ طُولَ الْأَزْمَانِ

Fi aydi-him bismi' shaa'bi sha-loo'l
qurban
fal-yal-qawka bi'tasfeeqee toola'l
azman

أَيْدٍ أَعْطَتْ أَجْسَمَ الْحَيِّ وَالدَّمَ الْحَيِّ
فَلْيَحْمِلْنَ غُصْنَ الْمَجْدِ فِي لُقْيَا الْحَيِّ

Aydin a'atat al-jisma'l haya wa-
damma l'hay
fal-yah-milna ghosna'l majdi fi
looqya'l haya

وَالْأَفْوَاهُ مَنْ غَنَّتْكَ عَذِبَ الْأَحْأَانِ
تَشْدُو الْحُبُّ فِي عُلْيَاكَ تَلْقَى الرِّضْوَانِ

wal-afwa-hoo man ghanatka azba'l
ahan

tashdoo'l houba fi alyaka talqa-
rridwan

Cel:

O Lord, accept our prayers and the
fragrance of our incense,

المحتفل:

تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، صَلَّوَاتِنَا وَعُطُورَنَا،

and may the priests, who have celebrated your Mysteries and have departed from us, receive the reward of the good and faithful Servant.

وَامْنَحْ بِهَا خُدَّامَ أَسْرَارِكَ الْمُنتَقِلِينَ مِنَّا،
جَزَاءَ الْإِبْنِ الصَّالِحِ وَالْخَادِمِ الْأَمِينِ.

In the abundance of your grace,
forgive their sins, and remember
on your heavenly altar all the good
things they offered to you.

إِغْفِرْ خَطَايَاهُمْ بِفَيْضِ نِعْمَتِكَ، وَاذْكُرْ عَلَى
مَذْبِحِكَ السَّمَاوِيِّ مَا قَدَّمُوا لَكَ مِنْ طُيُوبٍ
وَقَرَّابِينَ.

May they share in the reward of
your saints and with them may we
raise glory and thanks to you, for
ever.

وَأَشْرِكُهُمْ فِي نَصِيبِ قُدِّيسِيكَ الْأَعْرَارِ، فَتَرْفَعِ
إِلَيْكَ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Stand

(3 Times)

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You
are holy, O Immortal One)*

Cong: it-ra-ham 'a lein *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Be Seated

الشَّعْبُ :

طَافَ بَيْتَ الْقُدُّوسِ الْكَهَنَةُ الْأَطْهَارِ
إِنْظَمَهُمْ فِي الْفِرْدَوْسِ يَا رَبُّ بَيْنَ الْأَبْرَارِ

All: Tafa Baytal Quddusi
Al Kahanatul at-Har
Enzemhom Fil Ferdawsi
Ya Rabbu Baynal abrar

المحتفل :

أَفَنَى الْعُمَرَ فِي الْخِدْمَةِ الْكَهَنَةُ لِأَطْهَارِ
فَامْنَحْهُمْ فَيْضَ الرَّحْمَةِ يَا رَبُّ بَيْنَ الْأَبْرَارِ

Cel:

**May the just who were faithful
and the priests who served you Lord
Find their rest in your glory
In Jerusalem on high**

الشَّعْبُ :

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ
يَا حَنُونُ تَقَبَّلْ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All: Rabbi Ya Man Taqabal
Qedman Khedmatal abrar
Ya hanunu Taqabbal
Wastajebna Kel abrar

The Epistle

الرسالة



WEBSHOTS

STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “I will clothe her priests with salvation, and her faithful shall ring out their joy.”

المرتل أُلْبِسُ كَهَنَتَهَا الْخَلَاصَ، وَأَصْفِيَاؤُهَا يُرَنِّمُونَ
تَرَنِيمًا.

All: Alleluia!

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي .

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ .

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

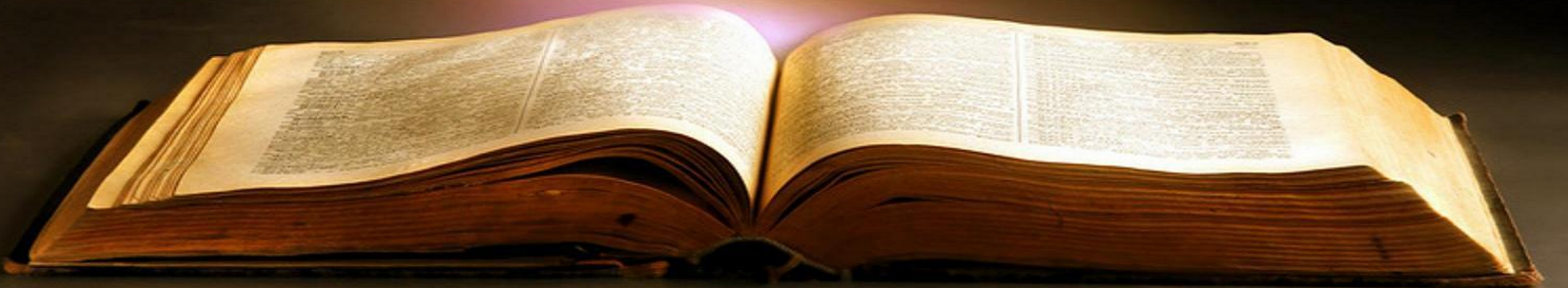
المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنَعْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

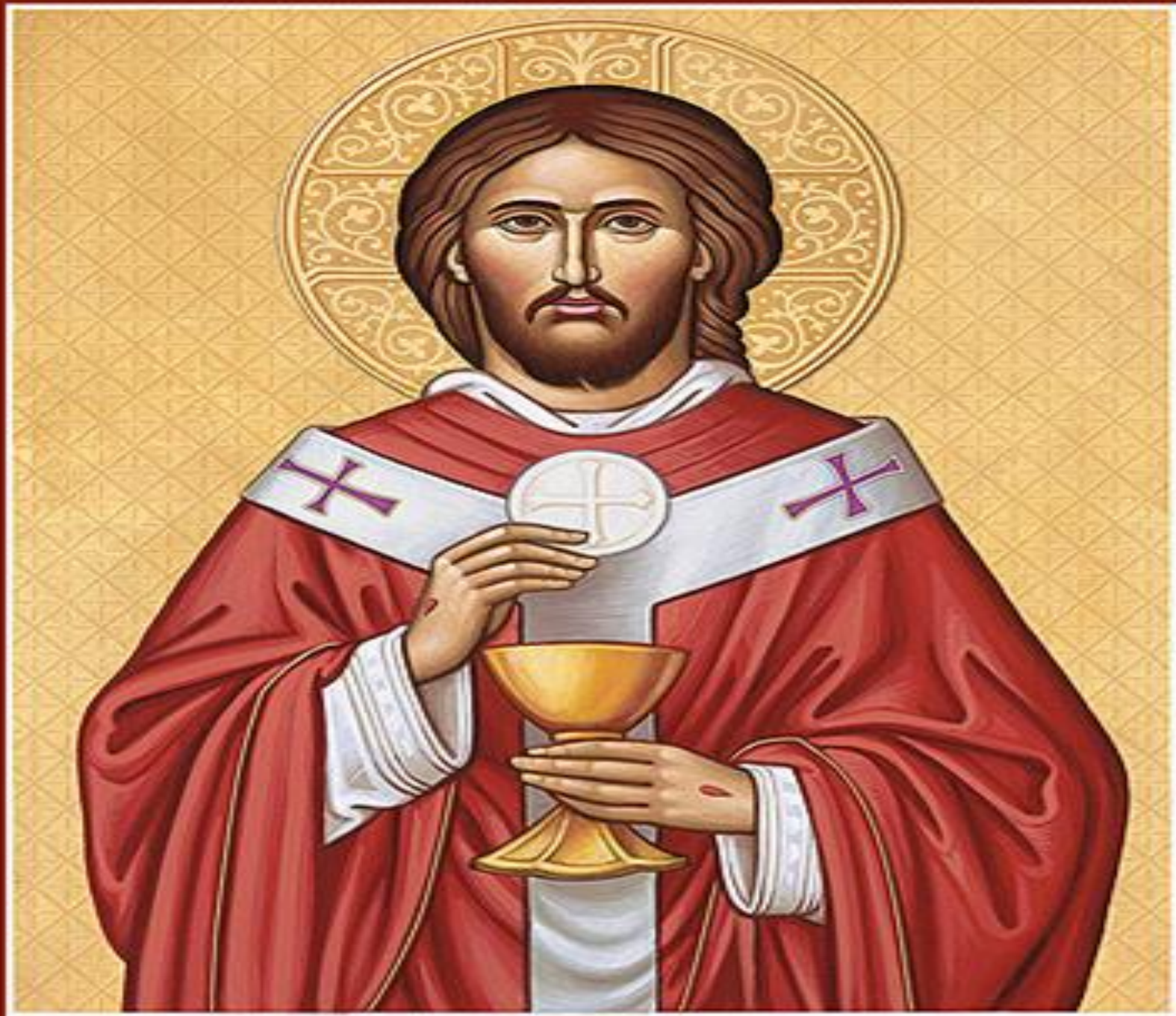
The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِئُ من
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له
ويُمجَّدُ، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

المحتفل: أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.***

بِكثَرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.

***Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-
ran.***

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويَا قَالِ الرَّبُّ إِنَّنِي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويَا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارْيُوسَ
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

إِقْبِلْ يَا وَادَّ التَّائِبِينَ بِحُنُوِّ حِلْمِكَ وَعَذُوبَتِكَ
الْبَخُورِ الْمُقَدَّمِ لَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَبْنَاءَ بَيْعَتِكَ
بِأَيْدِي أَرْبَابِ الْكَهَنُوتِ لِرِضَاكَ رَبَّنَا
وَرَاحَةَ لَاهُوتِكَ

'iqbal ya wadda alttayibin bihunu hilmak
waedhubtak albakhur lmuqddam lak min
almu'minyn 'abna' byaetak bi'aydi arbab
alkahut liridak rabbana wrahat lahutak

وَكَمَا قَبِلْتَ بِرَأْسِ الطُّورِ قُرْبَانَ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلَكَ
شِبْهَ مَا لَدَّتْ لَكَ طُيُوبُ هَارُونَ كَاهِنِ شَعْبِكَ
يَلِدُ لَكَ رَبَّنَا بِخُورِنَا وَارْضَى عَنَّا
مَوْلَانَا بِوُفُورِ رَحْمَتِكَ

wakama qabilta bira's alttur qurban 'iibrahim
khalylak shibh ma ladhhdhat lak tuyub harun
kahin shaebak yaladhu laka rabbana bakhurna
wardaa enna mawlana biwfur rahmatak

ANAPHORA

The Twelve Apostles

Page 754

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل :

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Merciful and Holy Lord and Father,
through your only begotten Son, you have
prepared this spiritual banquet for us.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا
هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

Accept the offering of this bloodless
sacrifice and grant us the gift of your Holy
Spirit.

اَقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا
مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Make us worthy to give one another
the greeting of peace with pure hearts and
divine love,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ، بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ
وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon
you. Peace to you, O server of the Holy
Spirit.

المحتفل: أَلْسَلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامُ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ أَلْسَلَامُ لَكَ يَا
خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَى لِلْسَّاعِينَ إِلَى السَّلَامِ فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ يُدْعَوْنَ

Tooba lisa'eena eela'l salaami fa'ina
hom abna' Allahi yood ouwn

Cel: O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

المحتفل: فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ
الصَّادِقُ وَمَرَامُكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا، فَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

O Lord, we bow before you and ask you to
look upon us with mercy. Make us worthy
to approach your holy altar,

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا
رَاحِمًا، فَتَوْهِّلْنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ،

with pure hearts and holy souls and
bodies, that we may raise glory and thanks
to you, now and for ever.

بِنَقَاوَةِ الْقُلُوبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the
grace of the only-begotten Son +, and the
communion and dwelling of the Holy Spirit +
be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +،
وَشَرَكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and
our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشَّعْبُ: إِنَّهُ لَحَقُّ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life.

المحتفل:

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبَ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ
يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَدِيحُ.

You are blessed, with your only-begotten
Son and your living Holy Spirit. You are
surrounded by the cherubim and
seraphim,

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ .
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ ،

who sing with pure voices and heavenly
melodies. They cry out, glorify, and
proclaim:

وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَالْحَانَ سَمَٰوِيَّةً،
مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: Holy, Holy, Holy are you, God the Father, full of mercy; Holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ
الْمَمْلُوءُ مَرَّاحِمٍ. قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُخَيِّي.

You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

إِنَّكَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،
تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،
وَبِتَذْوِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.



Eucharistic Prayer

Cel: Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

المحتفل: كُلُّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

Cel: O Lord, Lover of all people, we
remember your plan of salvation, and we
ask you to have mercy on your
worshippers,

المحتفل: فلهذا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ
تَذْيِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ السَّاجِدِينَ لَكَ،

and to save your inheritance when you
appear at the end of time to reward all
people justly according to their deeds.

وَتُخَلَّصُ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ،
فَتُجَازِي بِعَدْلٍ كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

وَهَا إِنَّ بَيْعَتَكَ تَضُرُّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ،
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty
Father. Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ،
اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel: Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

المحتفل: اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُخْيِي، وَلْيُرِفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ،
وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُخْيِيًا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

وَلَيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this bread the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: And make the mixture in this
chalice the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of Consciences,

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ لَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ،
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ
الضَّمِيرِ،

**so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your
Spirit and lead a pure life, and we raise
glory to you, now and for ever.**

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا أَنْ نَحْيَا
بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ
وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel: We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds:

المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ
كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا وَرُعَاتِنَا

..., the Pope of Rome, ... Peter,
our Patriarch of Antioch, ... our Bishop,
and all the bishops of the true faith.

مار ... بابا رُومًا، ومار ... بطرس
بَطْرِيَرِكِنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار ... مُطَرَّانِنَا، وَسَائِرِ
الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَّالُومٍ فِيهَا، يُدِيرُوا كَنِيسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّيْمَا الَّذِينَ
قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَابِينَ؛

Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

وَاعْفِرْ لَهُمْ لِيُحْيَوْا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ،
وَيَعْرِفُوا مَا تُسَبِّغُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لِأَنَّكَ
الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْئُولِينَ بَيْنَنَا
وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلَامَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God,

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوُكَ مِنْذُ الْبَدْءِ، لَا سَيِّمًا الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،

and the prophets, apostles, martyrs, and
confessors, John the Baptist, Stephen, the
archdeacon, Saint Maron,

وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانِ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار
مَارُونَ،

Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبِهِمْ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith, who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الآبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي
الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you,

المحتفل: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَظِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاqِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ،

awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom.

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُخَيِّ، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ
إِلَى الْحَيَاةِ؛ اقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نَقْدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،
وَأَرْخُهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛

Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

لَأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلاَ خَطِيئَةٍ، وَهُوَ
رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ
وَعُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

الشعب أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل: سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتَمَجَّدَ بِنَا
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشَّعْبُ: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى
الْأَبَدِ. آمِينَ .

يَا أَبَ الْحَقِّ الرَّحْمَانُ خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
قُرْبَانَ ابْنِكَ الْفَادِي بِحَرِّ الْحُبِّ وَالْغُفْرَانِ

ya aba lhaqqi alrahman khudh minna
hadha alqurban qurbana 'binika alfadi
bahr alhubbi walghufran

يا بَكَرَ الآبِ المَحْجُوبِ يسوعُ الفادي المَحْبُوبِ
حيُّ أَنْتَ يا ابن الله حيُّ أَنْتَ يا مَصلُوبِ

Ya bikra al'abi almahjub yasue alfadi
almahbub hayun anta ya abna allah
hayun anta ya maslub

يَا أَبَ الْحَقِّ الرَّحْمَانُ خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
قُرْبَانَ ابْنِكَ الْفَادِي بِحَرِّ الْحُبِّ وَالْغُفْرَانِ

ya aba lhaqqi alrahman khudh minna
hadha alqurban qurbana 'binika alfadi
bahr alhubbi walghufran

STAND

All: O Lord, you are the pleasing
Oblation, who offered yourself for us.

الشعب: يَا قُرْبَانَا شَهِيدًا قُرْبَ عَنَا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبِيرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لِأَبِيكَ إِلَهَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel: Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ،
أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا . وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَحَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا .

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ . آمِينَ .

Cel: Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us,

المحتفل: أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا
تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجَرِبَةُ ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِّيرِ ، وَمِنْ
طُرُقِهِ الْمُتَلَوِيَةِ ،

for yours is the kingdom, with your only
Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ: اخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ
مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي
لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel: O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm,

المحتفل: بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي
أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَذَى،

and make us worthy to share in these
Divine Mysteries, with purity and holiness,
that through them we may be forgiven and
made holy, and we raise glory to you, now and
for ever.

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْإِلَهِيَّةِ، فَتُسَامَحَ بِهَا وَنَتَقَدَّسَ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،
وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with
perfection, purity, and sanctity.

المحتفل : الأَقْدَاسُ لِلْقَدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ
وَالْقَدَاسَةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our
bodies may be sanctified by your holy
Body and our souls purified by your
forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the
forgiveness of our sins and for new life. O
Lord our God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

حَسْبِيَ أَنْ أَكُونَ خَادِمًا فِي
بَيْتِكَ طُولَ أَيَّامِ حَيَاتِي.

١ - مُنْذُ صَبَائِي قَلْبِي يَهْفُو إِلَيْكَ

فَلَيْسَ أَحَدٌ سِوَاكَ يَمَلَأُ فَرَاغَهُ.

حَسْبِيَ أَنْ أَكُونَ خَادِمًا فِي
بَيْتِكَ طُولَ أَيَّامِ حَيَاتِي.

٢- حَنِينٌ يَشُدُّنِي إِلَيْكَ وَنِعْمَتُكَ

تَكْتَفِينِي، فَعِنْدَكَ هُدًى الْقَلْبِ وَصَفْوُ

الْأَفْكَارِ وَأَمَامَكَ نُدْرِكُ حَقِيقَةَ الْوُجُودِ

حَسْبِيَ أَنْ أَكُونَ خَادِمًا فِي
بَيْتِكَ طُولَ أَيَّامِ حَيَاتِي.

٢- بِفَيْضِ حُبِّكَ أَدْخُلْ فِي بَيْتِكَ

وَبِخَشْيَتِكَ أَسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

فَمَحَبَّتِكَ أَطِيبُ مِنَ الْحَيَاةِ وَلَكَ تُسَبِّحُ

شَفَتَايَ

حَسْبِيَ أَنْ أَكُونَ خَادِمًا فِي
بَيْتِكَ طُولَ أَيَّامِ حَيَاتِي.

أَنْتُمْ مَلْحُ الْأَرْضِ فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَأَيُّ شَيْءٍ يُمَلِّحُهُ
إِنَّهُ لَا يُصْلِحُ إِلَّا لِأَن يُطْرَحَ فِي خَارِجِ الدَّارِ
فَيَدُوسَهُ النَّاسُ

'antum melhu al'ard fa'iidha fasada
lmilhu fa'ayu shay'in yumallihuhu
'innahu la yasluhu 'iila li'an yutraha fi
khariji alddari fayadusahualnaas

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ لَا تَخْفَى مَدِينَةُ عَلَى جَبَلٍ وَلَا يُوقَدُ
سِرَاجٌ وَيُوضَعُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ

antum nuru alealam la takhfaa
madyynatun ealaa jabalin wala yuqadu
sirajun wayudaea tahta almikyal

بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِيُضِيءَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ هُمْ فِي الْبَيْتِ
لِيُضِيءَ نُورُكُمْ هَكَذَا لِلنَّاسِ

bal ealaa almanaratt liyudi'a lijamie
alladhina hum fi albayt liyudi'
nurukum hakadha lilnas

لَيَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ

liyaraw 'aemalakumu alssalihat
fayumajjiduu 'abakum alladhi fi
alssamawat

أعطنا يا ربنا

كهنة قديسين

* كي يقدّموا الذبيحة

حتى إنتهاء العالمين

* كي يقودوا الفتيان

نحوك والبالغين

* كي ينشروا الإنجيل

في نفوس الجاهلين

* كي يمنحوا الغفران

والحلّ للتائبين

أَعْطَنَا يَا رَبَّنَا

كِي يَقْوَتُوا بِجَسَدَكَّ

كِي يَعزُّوا الْحَزَانَى

كِي يَمْلُكُوا الْمَحَبَّةَ

كِي يَبَارِكُوا شَغْلَنَا

كَهَنَةَ قَدِيسِينَ

أَرْوَاحَ الْجَائِعِينَ

وَيُوَاسُوا الْمَنَازِعِينَ

بَيْنَ النَّاسِ أَجْمَعِينَ

وَالْبُيُوتِ وَالْبَسَاتِينِ

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

سمعت ندائك يا ربي يجلجل في أعماقي

صدىً يتجاوب في قلبي مع النغم الخفاق

فسرت بهديك في دربي وبى ظمأ المشتاق

لمنهلك الصافي العذب أروِّي به آمياتي

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

يروعني صخب البحر وصوت قصيف الرعود

فانس منك مع الفجر بفيض الرضا والجود

فيا مبدع الكون من يدري سواك بسر الوجود

فكم فيك يا رب من سر وآيات مدهولات

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

الهي ان ادعو فمالي سواك مجيب ندائي

وحين انؤ باثقالى فلى برضاك عزاءى

طرحت مناىى وامالى لىك وكل رجاءى

فانت ملاذى ومالى الىك وفىك نجاتى

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

Cel: Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا
مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel: We thank you, Lord God and Father,
and we ask that this divine Communion be
for the forgiveness of sins,

المحتفل: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الإِلَهِيَّةُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،

and the glory of your holy name, and that
of your only Son and of your Holy Spirit,
now and for ever.

وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَلَسَّالَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ
إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا .

Deliver us from damnation and make us
temples of your holy name, for we are your
people and your inheritance. We glorify and
honor you, your Father, and your Holy Spirit,
now and for ever.

نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ،
لأنَّنا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيْقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Stand

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الآبِ + وَالابْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e

mahabbatuka

wa elal ghuyume amanatuka

*عَدْلُكَ مِثْلُ الْجِبَالِ

وَأَحْكَامُكَ غَمْرٌ عَظِيمٌ

‘Adluka methlul jebal
wa ahkamuka ghamrun
‘azeemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e

mahabbatuka

wa elal ghuyume amanatuka

اللَّهُمَّ مَا أَثْمَنَ مَحَبَّتَكَ،
إِنَّ بَنِي الْبَشَرِ بِظُلِّ جَنَاحِكَ
يَعْتَصِمُونَ

Allahumma ma athmana
mahabbataka enna baneel bashare
bezelle janhayka ya'tasemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e

mahabbatuka

wa elal ghuyume amanatuka

يَرْتَوُونَ مِنْ فَايْضِ بَيْتِكَ لِأَنَّ عِنْدَكَ

يُنْبُوغُ الْحَيَاةَ وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ

Yartawuna men fayde bayteka
le anna 'endaka yanbu'al hayat
wa benureka nu'ayenu nur

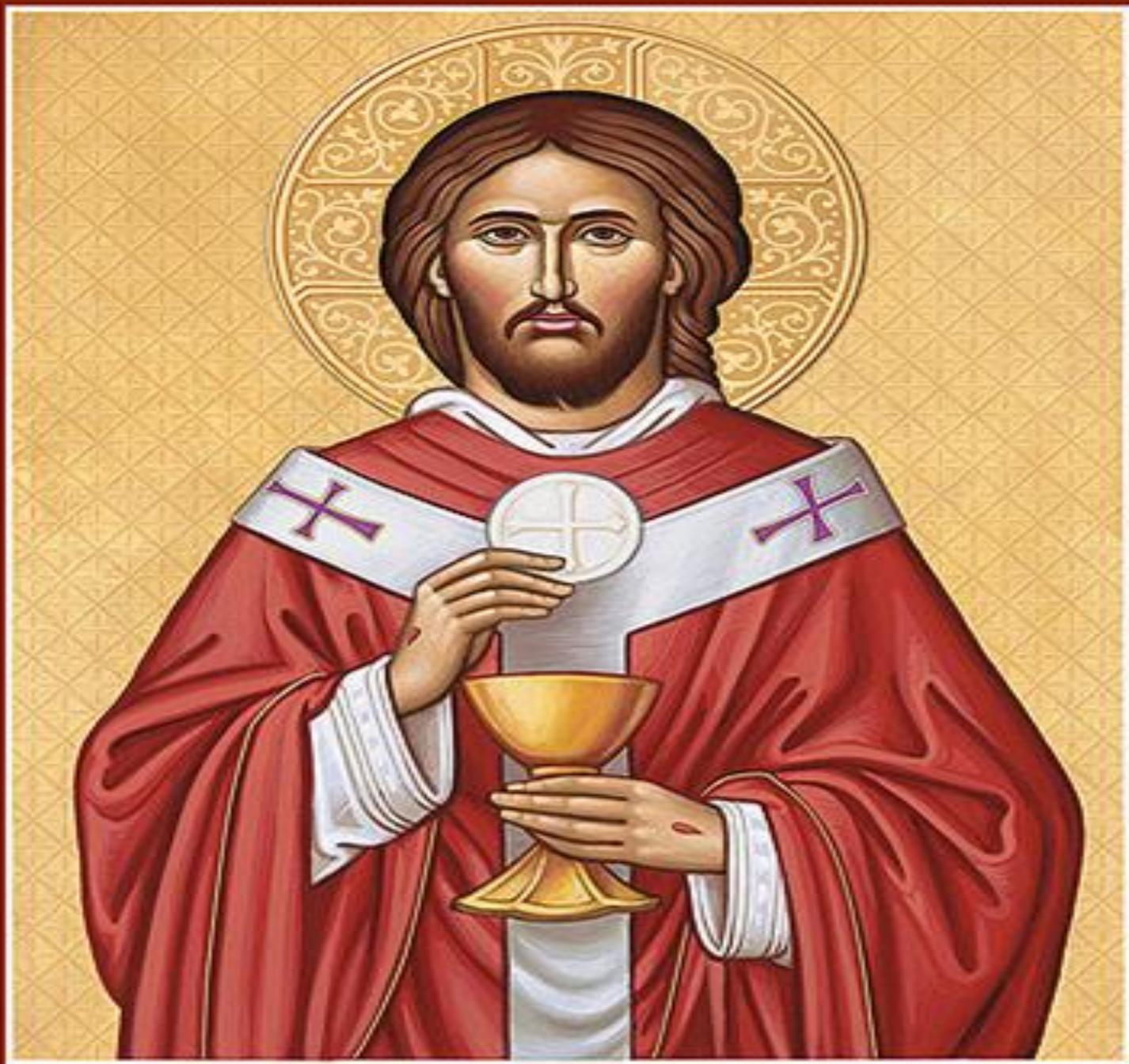
يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e

mahabbatuka

wa elal ghuyume amanatuka



**Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly**